

# АННА АУГУСТЫНЯК

[146]

ИЛ 5/2019



## *Стихи из книги “Без тебя”*

*Перевод с польского и вступление* Владимира Окуня

Анна Аугустыняк — польская поэтесса, писательница и журналистка, о творчестве которой сейчас много говорят на ее родине. Ее первый сборник стихов “Без тебя” был удостоен премии за лучший поэтический дебют и переведен на несколько языков, а вышедший недавно новый томик, названный “слава богу”, также номинирован на две престижные литературные премии. Прозаический дебют писательницы тоже не остался без внимания: невероятно откровенная история о любви и смерти “Когда ты ушла, я любила” издана уже в ряде стран. В польских литературных журналах нередко появляются ее короткие рассказы, один из которых (“Официантка из Майами”) был напечатан и в “ИЛ” (2018, № 5). Очень интересна ее биографическая проза, в частности, недавно вышедшее жизнеописание Ирены Тувим, сестры Юлиана Тувима, которая и сама была незаурядным поэтом, но осталась в тени своего великого брата.

Как мы видим, А. Аугустыняк одинаково успешно работает в различных жанрах, оставаясь в каждом из них сложным и неоднозначным автором, — биографическая проза касается тонких психологических нюансов личной жизни героев, а лирическая поэзия включает описания последствий войн, международных конфликтов и религиозной нетерпимости, восстанавливает картины далекого, безвозвратно ушедшего прошлого.

© JEDEN ŚWIAT, 2014

© Владимир Окунь. Перевод, вступление, 2019

Поэтический сборник “Без тебя”, из которого взяты публикуемые стихотворения, гармонически сочетает нескрываемую чувственность с глубоким чувством. Эротическая одержимость героини этой книги все же подразумевает некую дистанцию, позволяющую ей и читателю взглянуть на происходящее со стороны, ощутить то, что недосказано автором.

Сборник разделен на две части. В первой героиня отчаянно борется (и с любимым, и с собой) за то, чтобы понять собственное чувство и найти для него место в своем мире. Во второй все кончено (в этой части все стихотворения начинаются со слов “Без тебя”), и очнувшись от эротической летаргии героиня вновь обретает окружающий мир, пытаясь найти уже свое место в нем. Перед нами сменяются образы Италии и Индии, Грузии и Осетии, Палестины и Турции. Святые, нищие, диссиденты, родители террористов и жертв насилия. Истории любви Роксоланы, Дагны Шибышевской, безымянной женщины из стихотворения “Без тебя я коснулась луны”... Обогатившись этим опытом, лирическая героиня обретает веру в себя и свое будущее. Символом обретения становится крест из виноградной лозы, который она надевает на себя в горах Грузии.

В любовной поэзии Анны Аугустыняк между непосредственным опытом и его вербальным выражением складывается взаимозависимость, придающая каждому стихотворению уникальную и в то же время универсальную выразительность. Видимо, поэтому ее стихи находят читателей в самых разных странах, от Турции до Испании. С удовольствием представляем их русскоязычному читателю.

### *Мимолетное между нами*

Случилось что-то необъяснимое и этот  
божественный жест  
 когда ты помахал мне  
 ты берешь меня под руку и ведешь в церковь  
 Сан-Карло у четырех фонтанов  
 чувства разбегаются по стенам  
 рассветные синие звезды  
 кутерьма завихрений воздуха  
 грязновато-розового цвета  
 формы сливаются воедино  
 совсем растворяюсь в беспомысленности  
 за следующим перекрестком из темноты  
 достаешь изобретения мастера родом из Винчи  
 склоняемся над описанием полета летучей мыши  
 крыльями распластанными на металлическом  
скелете  
 хвостом распростертым в деревянном веере  
 это 1495 год у Леонардо  
 сколько времени нужно чтобы мы сблизились

## Казнь у Гойи

она длилась  
длилась и длилась ты сказал  
я должен был это прервать а я была актрисой в той  
пьесе  
ты так бездумно смотрел на меня  
может быть как на жанровую сцену  
ты любил напряжение  
перед расстрелом мадридских повстанцев  
на холме Принсипе Пио  
я видела что ты снова его ощущаешь  
спряталась переделась мужчиной  
в белой рубаше широко развела руки  
ты глаз не мог оторвать

*Когда мэтр углубляется в стихотворение через  
миг после того как был во мне*

от твоих вздохов у меня тряслись руки  
металась  
боясь встретиться взглядом  
ведь я рыдания в строки вложила  
все мучения и обиды  
боль бессилия робость желаний  
ужас моей души над бездной  
под конец когда ты завершил чтение  
я едва не лишилась чувств а ты аккуратно сложил  
листки  
засунул в конверт  
и пробурчал э-э-э ну не Тувим конечно

*Все потеряла*

от любви отупела перестала слышать  
трели птиц  
щебет города обходил меня  
как в немом кино  
колосья ржи мерно двигались  
ветер клонил их к земле  
без шума без шелеста  
я оглохла к миру  
в голове был  
лишь твой голос

возьми его  
поцелуй  
так  
вот так

*А если ты не вернешься из какой-то поездки*

сжимаюсь при мысли о мгновении  
когда ты вновь захлопнешь дверь  
направляясь в Шанхай или Клайпеду  
позабудешь кольца у меня на пальцах  
то что с черным глазком  
ты всегда возражал против него  
так же как против теории бессилия  
и — с каменным взглядом —  
против торговли телом  
если ты не вернешься из какой-то поездки  
я буду блуждать среди руин постели  
искать шрамы на дверных ручках  
прислушиваться к шепотам  
на ощупь сама с собой попробую жить так  
чтоб не изранить иллюзий

*Без тебя я исцелялась в Бодбе<sup>1</sup> от любви*

следом за нею дряхлыми шла я хребтами Кавказа  
до могилы с серебряным ликом стертым годами  
отсюда бьет источник  
заживляющий все ссадины на свете  
перед входом в часовенку женщины  
догола раздевались  
там давали им балахоны  
и они окунались в ледяной поток по макушку  
я в воде исцеления  
мочила куски простыни  
обкладывать места на теле которых ты касался  
святая Нина до того как страну окрестить  
прогоняла недуги подобно Христу  
может она и любовь из меня изгонит

1. Бодбе — селение в Грузии, где находится православный монастырь, в котором покоятся мощи просветительницы Грузии святой равноапостольной Нины. (Прим. перев.)

[150]

Ил 5/2019

как изгоняют плод  
так что еще я надела на шею крест  
из лозы винограда  
связанный прядью из светлой косы  
его поперечины увянув поникли  
и тогда сообщили в твиттере “Москоу ньюс”, что

Нина

явилась грузинским войскам  
и отступили они с поля боя  
российским солдатам тоже привиделось что-то  
среди туч  
и так в тот день не случилось пролития крови